

La scartira fonetica dil lungatg romontsch da Placi a Spescha

Autor(en): **Müller, Iso / Berther, Norbert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **59 (1974)**

Heft 2

PDF erstellt am: **07.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881947>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La scartira fonetica dil lungatg romontsch da Placi a Spescha

da P. Iso Müller / Norbert Berther

Oz sa mintgin ch'ils romanists possedan lur atgna scartira per saver exprimer ils differents tuns dil lungatg. Ina tala scartira fonetica ha Pader Placi a Spescha (1752–1833) proponiu als Romontschs da siu temps.

1. Il svilup dall'idea

P. Placi a Spescha deriva da Trun buca mo genealogic-, mobein era spirital-culturalmein, e quei dil Trun baroc, entscheiva el gie sia autobiografia culla construcziun: «Jou son nashus a Tron gl on 1752, ils 8 de December, e grad ent'il principal liuc de la literatura surselvana». ¹ Leu ha gie P. Carli Decurtins operau da 1679–1712. El ha promoviu il pelegrinadi a Nossadunna dalla glisch e stampau sez 1690 l'emprema ediziun dalla Consolaziun che ha menau alla victoria la canzun ecclesiastica catolica ella Surselva entras lur diversas reediziuns. Igl ei il meret da Decurtins che Trun ei daventaus in center religius e cultural la fin dil 17avel tschentaner. ²

Igl ei bein buca exagerau, sche Spescha confessa ch'el hagi empriu da leger, scriver e far quen en treis onns scola primara e ch'el savevi leger stampau e scret en lungatg tudestg cun 13 onns. El Seminari pign a Cuera cumpletescha el sia formaziun e quei aschi dabot ch'il caplon Thomas Romanin sa dar latin e musica ad el. Cheu ella capitala, nua ch'ei vegneva tschintschau tudestg gia da tschentaners enneu, vegn el tentaus l'emprema gada pervia da siu lungatg. Buca auter va ei cun el a *Mals e Tarsch* el Vintschgau, nua ch'el cuntinuescha ad emprender latin. 1771 frequenta el la scola claustrala da Mustér. Leu fa el il noviziat ch'el concluda ils 3 d'october 1774 cul profess. Da 1776–1782 studegia el sco frater a *Nossadunnaun*, nua ch'el ha era giu da pitir dallas strihadas muort siu lungatg mumma, sco quei ch'el rapporta 1805. ³ Sur da quei s'exprima el aunc 1823: «Gia avon biabein 50 onns, cura ch'jeu sundel vegnius termess a Cuera a scola, resentivel las teccas ch'ins deva a mi muort miu lungatg mumma ed jeu patertgavel per memez: stoi jeu esser naschius en in lungatg schi sprezzau? Denton quellas reproschas sbitteivlas, dallas qualas

jeu s'empudevel lidinuot, han destadau mei dalla sien ed jeu saiel buca engraziar avunda alla Providentscha ch'ellas (las reproschas) ein vegnidas fatgas a mi.» Lu cuntinuescha P. Placi: «Dapi lu ei buca vargau in onn, gie forsa buca in meins, ch'jeu hai buca perscratau el (il lungatg mumma).»⁴ El sez confessa lu cun 71 onn ord atgna experienza: «Jeu considereschel il studi d'in lungatg per in pensum da veta duronta.»⁵

Ella claustra da Mustér sezza, ella quala Spescha ei returnaus 1782, ein zuar paders romontschs da reputaziun ed entusiassem, aschia P. Celestin Cagienard (+ 1792) e P. Gallus Soliva (+ 1828). Mo aunc igl avat Bernard Frank (1742–63) haveva vuliu tschessentar il romontsch. Medemamein buca fetg beinvulents al lungatg indigen ei P. Anton Regli, oriunds d'Ursera e pader da Faveras, il qual ha administrau la claustra da Mustér da 1781–86 per incumbensa dalla Congregaziun benedictina svizra.⁶ Cura ch'igl avat Bernard ed igl administratur Regli «han denton viu ch'els stuevan perdegar avon bauns vits, han els renunziu a lur mira.»⁷ Era quei ei stau per Spescha in motiv dapli da s'engaschar ussa pér da dretg per siu lungatg artau.

Dapi cu defenda Spescha siu lungatg matern? Ei dat en egl ch'el accentuescha en sias scartiras adina puspei igl onn 1782 sco basa da sia lavur linguistica, seigi quei cun indicar igl onn exact ni il datum mo summaricamein (avon 30, 40 onns etc.)⁸ Da quei temps eis el vegnius sil patratg ch'ins stoppi scrire aschia, sco quei ch'il lungatg vegneva pronunziaus aunc lu. Leutier drovien ins denton dapli enzennas foneticas che tochen dacheu. Quella idea munta per el igl iev da Columbus. Perquei considerescha el igl onn 1782 per grond entagl ella historia linguistica e litterara dil pievel romontsch. El numna quei la «Renovatio» dil lungatg retic. Bein menziunescha el il bia igl onn 1782, denton di el sez 1820 che siu niev alfabet «hagi entschiet 1782 e seigi reussius 1785.»⁹ Differentas gadas indichescha el semplamein igl onn 1785 sco onn da sia scuvretga.¹⁰ Ina gronda idea sesviluppescha gie buca en in di ed en in onn, mobein drova in temps pli liung che cuozza tenor Spescha treis onns. Denton il datum decisiv ei per el 1782.

En ses rapports dat ei ussa bein «numerus erudits» (1805, 1817) ch'ei «beinvulents alla patria grischuna» (1817)¹¹, ni era «umens cun enconuschientscha dalla materia e carezia naziunala»¹² (1820) ch'ei vegni sin quella idea. Inaga tschontscha el schizun dad «ina uniun linguistica da patriots erudits» (1823).¹³ Sut quei stuess ins bunamein capir commem-

bers ni amitgs dils schinumnai Patriots e da lur uniuns parentadas. Ins savess era patertgar alla Societad grischuna da biblioteca ch'ei vegnida fundada 1778, ella quala Spescha entra denton pér 1790.¹⁴

Denton davos quellas fuormas el plural sezuppa il mudest Spescha sez, pertgei el ei il patriot erudit, confessa el gie 1823: «Jeu hai pia priu cura-scha da scriver suenter quei alfabet niev, schegie ch'jeu sundel probabel igl emprem che fa diever da quel, demai che senza quei agid savess jeu maiplimai dar la dretga fuorma al tun dil lungatg.»¹⁵ En scadin cass eis el tenor agen dir staus igl emprem che ha fatg da detschiert cun quella idea. Tgi ei denton igl emprem autur da quels patratgs?

1782 retuorna Spescha puspei en sia claustra da Mustér suenter ina assenza da 6 onns. Il zercladur eis el gia staus a Mustér per celebrar sia messa nuviala, per propi retuorna el denton pér la fin da november 1782.¹⁶ A Nossadunnaun ha el slargiau siu horizont da rudien, leu ha el buca mo entupau scolasts impurtonts, mobein era empriu d'enconuscher la nova litteratura. Gest 1782 cumpara en Frontscha ina scartira da Wailly che pretenda per il franzos ina ortografia raziunala, sco quei che Voltaire veva gia pretendiu 1752: Je suis toujours pourqu'on écrive comme on parle. Impuls per l'exacta scartira fonetica vegnan pia dalla Frontscha.¹⁷ Quels contonschan consequentamein era Spescha sco quei ch'ei para silmeins. Ch'ins ha tuttavia buca d'encurir ils iniziants directamein denter las persunalitads grischunas, seresulta forsa d'ina remarca da Spescha da 1817 che tochen dacheu hagian scienziats spirtus da diversas naziuns fatg emprovas vanas d'aprofundar e curreger il lungatg.¹⁸ P. Placi era pia sil current.

Spescha ha denton igl emprem gnanc tradiu ses patratgs alla publicitad. Ils 160 nums dalla *carta dalla Cadi* che Spescha ha fatg segir avon 1799, probabel schizun avon 1790, ein aunc screts ella scripziun usitada.¹⁹ La corrispondenza cun il Bernés Jakob Samuel Wyttenbach ord il temps 1790–1792 lai concluder che Spescha hagi studegiau la historia dalla Rezia antica. (Dio Cassius e Caesar), denton mo paucs nums cumparan ella scartira nova, aschia Ursaera enstagl Ursera sco pli baul e Cornära enstagl Cornera.²⁰ Era las remarcas da Spescha sur *dils pass ella Surselva*, ch'el ha cumponiu 1798 per ils officiers austriacs, tradeschan nuot en quei grau.²¹ Aschia possedein nus per il temps avon siu exil negins musaments ch'el havessi veramein fatg da detschiert cun sias ideas.²²

2. Igl «alfabet alpin»

Ad Innsbruck 1799–1801 ha Spescha temps e peda da circumscriber e fundar siu postulat pli detagliadamein. Sco lescha fundamentala anfla el ch'ils «vegls Alpins»²³ sco quei ch'el numna ils Rets, mettevien sapientivamein mai pli bia lettras en in plaid che quei ch'els pronunziavien culla bucca.²⁴ Il «lungatg alpin» ha adina vuliu vegnir screts, sco quei ch'el ei vegnius pronunziaus.²⁵ In lungatg perfetg sto gie «s'exprimer en moda precisa, leva, clara e schi cuorta sco pusseivel.»²⁶ Sco in baghetg astga il lungatg buca ver memia bia ornaments ni sco ina plonta memia bia fretgs.²⁷ «Quei ei la regla generala ch'ins metti tut las midadas dalla bucca e dil tun e dalla lieunga era sil pupi.»²⁸

Per P. Placi ei il sistem da lettras d'entochen ussa nunperfetgs gia dall'entschatta enneu. Era anfla el la midada dallas scripziuns, sco quei ch'ins ha fatg pli baul, senza muntada (tgi = chi, sh = sche etc.).²⁹ Plinavon ha el adina vuliu proceder aschi etimologicamein che pusseivel, tschaffar ils plaids en lur ragisch, quei ch'ei daventau pauc ni in summa buca tochen ussa.³⁰ Aschia ha el entschiet temerariamein a crear novas enzennas foneticas. Gia igl onn 1800 deva ei 29 da quellas.³¹ Naven da 1805 cumparan il bia 32–33.³² Inaga munta il diember a 36, inaga schizun a 40.³³

Sco gia il different diember dallas enzennas foneticas indichescha, sviluppescha Spescha el decuors dil temps siu «sistem», buca senza far diversas midadas. L'emprema empreva documentada datescha digl onn 1800, cura ch'el introducescha aunc ae, oe ed ü. Aschia scriva el massaera. Gia vegn la cediglia applicada el senn dil gi talian avon i, plinavon vegn la lettera ca scretta sco k avon a, o ed u. Gia cheu vul Spescha scriver tier ils diftongs mo igl emprem vocal cun in streh aschuntau ni in punct. L'accentuaziun dils plaids daventa entras accents. Il pli bugen mettess el igl accent gia ellas lettras.³⁴

Pli tard introducescha el aunc ils crutschs che dueian vegnir screts sur ni sut las lettras e significar differentes tuns ni silmeins nianzas da tuns secund lur avertura dretg ni seniester (viu dil lectur). Nus reproducin cheu las pli impurtontas enzennas foneticas, sco Spescha applichescha ellas pli tard.

̂
ā = ä tudestg, p.ex. p̂ar = per; qûai = quei.

ö = ö tudestg, p.ex. d^ö = de; ^öls = els.

ü = ü tudestg, p.ex. ün = in; plü = pli.

o = tun miez denter o ed u, p.ex. n^os = nus; k^on = cun; t^ots = tuts.

g = sco g franzos avon e, p.ex. g^gein = schein; strug^g = strusch.

g = sco sch tudestg, p.ex. g^gi = schi; g^gar = schar.

j = sco talian gia, gie, p.ex. j^juven = giuven; le^jer = leger.

ç = sco tsch tudestg, p.ex. ç^çi = tgi; ç^çau = tgau; Turic^ç = Turitg.

l = sco gl en lungatgs romontschs, p.ex. lu^lg = glisch; lei = igl ei.

ñ = gn sco en lungatgs romontschs, p.ex. ven^ñius = vegnius; seni^ñor = signur.

ş = sco ç franzos, p.ex. ş^şegar = snegar; meş^şa = mesa.

c = sco k tudestg, p.ex. buca = buca; kur = cur.

L'emprema lavur che Spescha scriva ella nova scripziun ein 10 paginas da folio pertuccont la grammatica ch'el scriva a Rabius.³⁵ Lura suonda l'emprema ovra pli gronda, la Literatura Grischuna ch'el finescha era il medem onn a Sumvitg.³⁶ 1814 cumpona el la grammatica latin-romontscha.³⁷ Ei suonda quella da 1815.³⁸ La fin finala audan era cheu ils Musamens co leger, scriver e raschunar da 1816.³⁹ Impurtonts ei la finala il Plan de scola en Literatura Grishuna da 1819.⁴⁰ Vitier vegnan pliras explicaziuns, bein buca detagliadas, sur dalla nova scripziun en auters connex.⁴¹

Las enzennas foneticas numnadas ein denton aunc buca stadas sufficientas. Perquei propona Spescha buca meins che 17 enzennas d'interpunziun (enzennas caracteristicas: enzennas da sprèz, da schem etc.).⁴² Plinavon ha el giu l'intenziun da formar tuttas lettras, pintgas e grondas, dalla medema maniera, per levgiar il leger.⁴³ Tut quei pretenda, sco quei che P. Placi vesa, «ina atgna specia da lettras»⁴⁴ e caschuna «novs cuosts ed embrugls.»⁴⁵ Gie leutier vess ins «stuiu crear ina atgna stampa.»⁴⁶

Temp vergau.

Jou áfsáva, ti áfsávas, ál áfsáva — áfsávan — áfsávas, áfsávan.

Temp vegnint.

Jou áfsálse, áfsálses, áfsálse — áfsálsen, áfsálses — áfsálsen.

Moda de relatar.

5

Temp prásent.

num fing —

nóm. plural.

Jou áfsie, ti áfsies, ál áfsie — nus áfsien, vus áfsies, æls áfsien.

Temp vergau.

Jou áfsávie — ies — ie — nus áfsávien — ies — ien, ára kón jl 10
adverbi: ke.

Temp vejnint.

Jou áfsálsie — ies — ien — nus áfsálsien — ies — ien.

Moda de konfijlar.

áfsie iou — ies ti — ie ál — áfsien nus, áfsies vus áfsien áls. 15

[p. 116]

Moda de komandar.

Álse ti — álse vus.

Moda de Suspirar.

á ka' jl adverbi: o, o ke, volafsi Dieus!

Áfsálse jou, áfsálses ti, áfsálse ál — áfsálsen nus, áfsálsen vus, 20
áfsálsen als!

Jl ái bóka de bafejns, ke jou profequi pli kón la deklinazjun de
quai verb, párçai il rált quorre fko il verb: saltar refalvont, k' ál vertágá
bók il: haver; mo ben il: vejnir, voler, dever, poder, laçar, far &

L' áfsenzia de quai plaid verbal ái: la prágjenca, fko d' il: deventar, 25
la vejnjenca, d' il: haver, la havjenca — tóts trejs verbs han ina cárta
distinkzjun d' il temporal in de lauters.

*Exempel dalla scartira fonetica da P. Placi Spescha (Chrestomazia De-
curtins Vol. IV, p. 695)*

Malgrad quellas difficultads insista nies filolog sin siu plan, demai ch'el para necessaris ad el. El cala buca d'accentuar che «la vera expressiun dalla pronunzia seigi nunpusseivla»⁴⁷ senza sia nova scripziun. «L'ortografia en quei lungatg ei fetg leva ed ins savess acquistar quella senza fixar ina suletta regla. Pertgei mo ina udida fina ed exacta bastass per tuttas reglas.»⁴⁸ Spescha presuppona pia ualti bia. Denton il nez para ad el dad esser gronds, pertgei il pievel retic vegni a «spargnar in tschunavel dil pupi da scriver e stampar.»⁴⁹ Sche aunc auters pievels sorprendessen la nova scripziun, vegnessen els «a spargnar bia milliuns en gudogn da temps e sperdita da material.»⁵⁰

Facticamein spera P. Placi da far ventireivels buca mo ils Romontschs, mobein era naziuns dad auters lungatgs cun sia ovra. En siu entusiassem sur da sia «scuvretga» manegia el gie: «La cumpletaziun digl alfabet ei gia ina ovra meisterila digl art.»⁵¹

El spera cheutras da saver gidar ils lungatgs europès, detg pli exact quels dall'*Europa occidentala* che sesanflan en «ina gronda, gie schizun en ina fetg gronda confusiun.»⁵² Siu ideal descriva P. Placi sez: «in alfabet general dil mund che cumpeglia tut ils fonems dils lungatgs digl Occident a mi enconuschents. Tgei avantatg procur'jeu buc alla extensiun dall'entira litteratura? Pertgei mintga naziun, gie mintga dialect vesa lien sco en in spiegel, co ella tschontscha, scriva e legia en siu lungatg.»⁵³ «Cun agid dil Tutpussent sperein nus da stabilir in uorden linguistic romontsch che cuntegn tut ils fonems latins, talians, spagnols, franzos, engles e tudestgs e savess esser caschun che tut las naziuns numnadas astgassen sesurvir dad in sulet alfabet per lur litteratura.»⁵⁴

Nies scrutatur fa buca spitgar da far propostas concretas per ils singuls lungatgs. Als Talians dat el la cunzina da scriver Ada enstagl Adda, perquei ch'ins pronunzi era aschia.⁵⁵ Ils Franzos duein renunziar a lur surabundanza da lettras e scriver Meaux mo sco Mo e Bourdeaux (!) mo sco Burdo.⁵⁶ Era als Tudestgs vul nies criticher dar «ina scripziun pli cuorta e pli adattada.»⁵⁷ Schnee vegn scret ussa sco Sne. Da gliez temps veva «Scheere» e «Saamen» aunc dus vocals, quei che stimulescha Spescha da strihar ils davos, aschia ch'el ha gia lu proponiu la scripziun dad oz.⁵⁸ Curdar duein era ils consonants dubels, aschia ch'ei basta da scriver Tesin.⁵⁹

Alla finala mira Spescha sur la classena europea ora e siemia d'in success directamein global cura ch'el rapporta: «Quei che jeu hai tschintschau, sa era vegnir applicau sils Insulanès.»⁶⁰ Ins astga buca interpretar mal quella visiun futuristica dad in scrutatur, ch'ei el medem temps geograf en sia essenza interna e careza horizonts lontans.

Denton mo culla scartira fonetica eis ei buca fatg. Vess ins observau ella en tut las valladas grischunas, vess quei buca mo promoviu il federalissem e particularissem da tochen dacheu, mobein era menau la finala ad in Babel linguistic grischun. Ei stueva aunc dar ina cumpletaziun, il lungatg uniform. Gest «entras igl alfabet alpin vegn ins pertscharts, con mal-reguladamein ins ha erigiu il baghetg linguistic», di P. Placi sez.⁶¹

¹ Text rom. ord Pl. Sp. p. 74–75 = Dec. Chrest. IV. p. 674.

² Bündner Monatsblatt 1934 p. 213–215. JHGG 81 (1951) 11–19 e I. Müller, Die Abtei Disentis 1655–1696, 1955, p. 223–225.

³ Pl. Sp. 7 p. 76 = Dec. Chrest. IV, p. 675.

⁴ Citat original: «Schon vor mehr als 50 Jahren, als ich nach Chur zum Unterricht geschickt war, empfand ich die Streiche, welche man meiner Muttersprache versetzte und dachte bei mir selbst: muss ich denn in einer so verächtlichen Sprache gebohren seyn? Allein diese verächtlichen Vorwürfe, an welchen ich nicht in mindischen Schuld war, weckten mich auf und ich kann der Vorsehung nicht genug danken, dass sie (die Vorwürfe) mir vorgestellt worden sind.» «Seiher verging es kein Jahr, ja vielleicht kein Monat, dass ich ihr (der Muttersprache) nicht nachforschte.» A 40a I. p. 29–30.

⁵ Citat original: «Ich sehe die Erlernung einer Sprache für ein lebenslängliches Studium an.» A 40a III. p. 160.

⁶ Pl. Sp. 4 p. 225, 255, 259 = Spescha (ed. Pieth-Hager) p. 60, 67–68. Leutier B 695 II p. 166–167.

⁷ Citat original: «aber sahen, dass sie endlich nur den leeren Stühlen predigen mussten, gaben sie ihr Vorhaben auf.» A 40a I. p. 27.

⁸ B 43 I. p. 44–45; Pl. Sp. 13 I. p. 47–48, 59, 97; II. p. 361; Pl. Sp. 15 intr. p. I; Pl. Sp. 16 I. p. 8; Pl. Sp. 17 intr. p. 1; Pl. Sp. 18 I. p. 6; II. p. 71; Pl. Sp. 32a, tetel e p. 10; Pl. Sp. 26 I. p. 1,25; A 40 I p. 30 e III. p. 4–5. J.G. Ebel, Anleitung die Schweiz zu bereisen 1 (1809) 279.

⁹ Citat original: «im Jahre 1782 begann und im Jahre 1785 zu Stande kam.»

¹⁰ Pl. Sp. 17 rem. p. 10, 12, leutier Pl. Sp. 26 I. p. 25 e A 40a I. p. 1,28.

¹¹ Citat original: «Bündner Vaterland wohlgegogen»

¹² Citat original: «Männer von Sachkenntnis und Nationsliebe»

¹³ Citat original: «einem Sprachverein gelehrter Patrioten»

¹⁴ Tenor Pl. Sp. 10 p. 162 ein «nos Patriots» semplamein reformaturs linguistics pli novs. Cump. W. Dolf, Die ökonomisch-patriotische Bewegung in Bünden 1943 p. 79 s. 105–107. A. Rufer, Johann B. von Tschärner 1963 p. 87 sur igl onn dalla fundaziun (buca 1782, mobein 1778).

¹⁵ Citat original: «Ich fasste also Muth, obschon ich vielleicht der erste bin, der von diesem neuen alphabetischen Beitrag Gebrauch macht(e), nach ihm zu schreiben, denn ohne diese Beihilfe wurde ich keineswegs den ächten Ton der Sprache gestalten können.» A 40a II. p. 1–2.

- ¹⁶ Annalas 77 (1964) 143.
- ¹⁷ J. Calvet, *Historie de la Littérature Française* 6 (1933) 464–467.
- ¹⁸ Pl. Sp. 32a p. 1.
- ¹⁹ W. Derichsweiler en: *Die Alpen* 7 (1931) 381–383.
- ²⁰ Spescha 456–459.
- ²¹ B 2016, senza tetel, cumpigliond 3 paginas, datadas: «29. Herbstmonat 1798». L'occupaziun austriaca entscheiva ils 20 d'october 1798 e cuozza tochen ils 6 da mars 1799.
- ²² Glogn 1933 p. 123 citescha senza indicaziun da fontaunas ina aschinumnada scartira da 1785: «Igl alfabet alpin». Talas noziuns applichescha P. Placi per dapi igl onn 1800.
- ²³ Citat original: «alten Alpiner»
- ²⁴ Citat original: «gefliessentlich niemals mehr Buchstaben in einem Wort setzten als was sie mit dem Mund ausdrückten.» Pl. Sp. 43a p. 100.
- ²⁵ Pl. Sp. 43a p. 124. Semegliont A 725 I. p. 8. Cump. pli tard Pl. Sp. 18 II. p. 71.
- ²⁶ Citat original: «deutlich, leicht, bestimmt und möglichst kurz ausdrücken.»
- ²⁷ Pl. Sp. 43a p. 123–124. Cump. A 40a III. p. 266–267: «viele unnütze Buchstaben»
- ²⁸ Citat original: «Dies ist die allgemeine Regel, dass man alle Abänderungen des Munds und des Thones und der Zunge auch auf das Papier setzen solle.» A 725 II. p. 6.
- ²⁹ Pl. Sp. 7 p. 73–80.
- ³⁰ Pl. Sp. 17 rem. p. 9 e A 40a III. p. 215.
- ³¹ A 725 I. p. 8 e II. p. 5–6.
- ³² Pl. Sp. 4 p. 680–689, spec. 686–689; Pl. Sp. 17 rem. p. 10; Pl. Sp. 18 II. p. 73–81; A 40a III. p. 283–284.
- ³³ A 40a III. p. 274–276 (36 letras); B 1797 p. 6 e Ebel I. p. 280 (40 letras).
- ³⁴ A 725 II. p. 5–6. Cump. B 43 intr. p. 47: «Der Accent ist die Seele des Ausdrucks und des Worts und ich legte jedem mehrsylbigen Worte denselben Deütlichkeits halber bey. Er wird mit einem Unterstrich bezeichnet.»
- ³⁵ Pl. Sp. 47. dataziun p. 10.
- ³⁶ Pl. Sp. 7, dataziun el tetel e p. 177. Edida en Dec. Chrest. IV. p. 670–708.
- ³⁷ Pl. Sp. 12, dataziun el tetel e I. p. 12 e II. p. 157 (Sedrun)
- ³⁸ M 245 (Bibl. rom. dalla claustra). Dataziun el tetel e I p. 469 (Mustér).
- ³⁹ Pl. Sp. 13, dataziun el tetel e I. p. 107, sco era II. p. 368 (Mustér). Edius en Dec. Chrest. IV. p. 708–723.
- ⁴⁰ Pl. Sp. 16. dataziun el tetel e III. p. 62 (Trun). Sur pronunzia I. p. 9–11, 21–22.
- ⁴¹ Pl. Sp. 5 Rapport preliminar sin fegl precedent, Ebel I. p. 279–285. Carta dalla Surselva da 1819 (Museum Mustér). A 40 I. p. 14–16 sur differenzas denter tudestg e romontsch. Leutier mira las scartiras da Spescha ch'ein citadas en quella lavur sur la scartira fonetica. Ins cumparegli p.ex. Pl. Sp. 10 p. 52–61 ni Pl. Sp. 16 I. p. 9–16.
- ⁴² B 1797 p. 8; Pl. Sp. 18 II. p. 75, 80–81; A 40a III. p. 277–278.
- ⁴³ Pl. Sp. 4 p. 728; Pl. Sp. 18 II. p. 72; A 40 I. p. 10–12.
- ⁴⁴ Citat original: «eine besondere Art Lettern»
- ⁴⁵ Citat original: «neüe Unkosten und Verlegenheiten.» A 725 II. p. 5–6.
- ⁴⁶ Citat original: «eine eigene Buchdruckerey» Ebel I. p. 282.
- ⁴⁷ Citat original: «der ächte Ausdruck der Aussprache unmöglich scheint.» B 1797 p. 1.
- ⁴⁸ Citat original: «Die Rechtschreibung in dieser Sprache ist sehr leicht und man könnte selbe, ohne eine einzige Regel anzuführen, erreichen. Denn nur ein feines und richtiges Gehör der Thonsprache wäre für alle Regeln hierin begnügend.» Pl. Sp. 10 p. 271.
- ⁴⁹ Citat original: «Fünftel Schreibpapier und Druckpapier ersparen.» Pl. Sp. 18 I. p. 33. Sco exempel citescha Spescha tschantschar (tschintschar) che vegn screts cun 12 letras, ferton che cancar duvrass mo 6. Ebel I. p. 279.
- ⁵⁰ Citat original: «viele Millionen an Zeitgewinn und Material-Verlust ersparen.» Pl. Sp. 26 I. p. 35.
- ⁵¹ Citat original: «Die Vervollständigkeit des Alphabets ist schon ein Meisterwerk der Kunst.» Pl. Sp. 10 p. 179.
- ⁵² Citat original; «in grosser, ja selbst sehr grosser Verwirrung» Pl. Sp. 15 II. p. 32.

- ⁵³ Citat original: «ein allgemeines Alphabet der Welt, welche(s) alle Sprachtöne des mir bekannten Abendlands in sich fasst. Welchen Vortheil verschaffe ich dem Umfang der ganzen Literatur nicht? Denn jede Nation, ja jede Mundart sieht darin wie in einem Spiegel, wie sie in ihrer Sprache spricht, beschreibt und liest.» Pl. Sp. 27 II. p. 33.
- ⁵⁴ Citat original: «Wir hoffen mit dem Beistand des Allmächtigen eine romanische Sprachordnung herzustellen, welche alle lateinische(n), italiänische(n), spanische(n), fränkische(n), englische(n) und teutsche(n) Sprachtöne in sich fasst und Anlass geben könnte, dass alle jetzt nun genannten Nationen sich eines einzigen Alphabets für ihre Literatur bedienen dürften.» Pl. Sp. 18 I. p. 25.
- ⁵⁵ Pl. Sp. 26 II. p. 111–112.
- ⁵⁶ Pl. Sp. 12 II. p. 113; Pl. Sp. 17 rem. p. 15; Pl. Sp. 18 I. p. 33. Il franzos numna Spescha «ina aschi strubiada miscedada». Pl. Sp. 13 I. p. 58. Cump. Pl. Sp. 27 II. p. 6: «Wenn die französische Nation nur seit dem 14 ten Jahrhundert her ein der Tonsprache angemessenes Alphabet angenommen hätte und nach demselben pünktlich geschrieben und gelesen haben würde, wie angenehm würden uns nicht ihre vortrefliche Werke vorgekommen seyn und wie viel hätte sie nicht an Zeit und Materialien ersparen können?»
- ⁵⁷ Citat original: «eine kürzere und mehr anpassende Schreibart» Pl. Sp. 18 I. p. 35.
- ⁵⁸ Pl. Sp. 12 II. p. 113–114.
- ⁵⁹ Pl. Sp. 26 II. p. 113. Sur l'omission da consonants dubels buca necessaris mira era Pl. Sp. 12 p. 151–152 e Ebel I. p. 282.
- ⁶⁰ Citat original: «Was ich vom occidentalischen Continent gesprochen, kann auch auf die Insulaner angewendet werden.» Pl. Sp. 18 I. p. 29.
- ⁶¹ Citat original: «durch das alpinische Alphabet wird man gewahr werden, wie unregelmässig man das Sprachgebäude aufgeführt» hat. A 40a III. p. 266.